

**LENGUA ARAMEA I****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                            |   |      |              |           |
|--------------------|----------------------------|---|------|--------------|-----------|
| Código             | 103001                     | Plan  | 2010 | ECTS         | 4.5       |
| Carácter           | Obligatorio                | Curso   | 1º   | Periodicidad | semestral |
| Área               | Estudios Hebreos y Arameos |   |      |              |           |
| Departamento       | Lengua Española            |   |      |              |           |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                | Studium   |      |              |           |
|                    | URL de Acceso:             | <a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a> |      |              |           |

**Datos del profesorado**

|                      |   |           |                      |
|----------------------|---|-----------|----------------------|
| Profesor Coordinador | Efrem Yildiz Sadak  | Grupo / s | 1                    |
| Departamento         | Lengua Española   |           |                      |
| Área                 | Estudios Hebreos y Arameos  |           |                      |
| Centro               | Facultad de Filología   |           |                      |
| Despacho             | Despacho nº 201   |           |                      |
| Horario de tutorías  | Martes, miércoles y jueves de 10 a 12   |           |                      |
| URL Web              | <a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy">http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy</a> |           |                      |
| E-mail               | efremy@usal.es  | Teléfono  | 923 294500 ext. 1736 |

|                      |   |           |                      |
|----------------------|---|-----------|----------------------|
| Profesor Coordinador | Vega María García González  | Grupo / s | 1                    |
| Departamento         | Lengua Española   |           |                      |
| Área                 | Estudios Hebreos y Arameos  |           |                      |
| Centro               | Facultad de Filología   |           |                      |
| Despacho             | Despacho 312, Palacio de Anaya  |           |                      |
| Horario de tutorías  | Miércoles de 16 a 20 y jueves de 11 a 13  |           |                      |
| URL Web              | <a href="http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia">http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia</a> |           |                      |
| E-mail               | vega.garcia@usal.es   | Teléfono  | 923 294500 ext. 6197 |

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |                 |
|--|-----------------|
| <b>Bloque formativo al que pertenece la materia</b>  |                 |
| Lengua, Literatura y Cultura   | Materia: Lengua |
| <b>Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.</b>  |                 |
| Esta asignatura es materia base para la formación lingüística de los graduados en Estudios Hebreos y Arameos. Les proporcionará los conocimientos necesarios de arameo mediotardío para poder afrontar con éxito las asignaturas de Textos Arameos Literarios I-IV. Es, por consiguiente, un elemento esencial en el proceso de aprendizaje lingüístico que se completará y perfeccionará a través de sucesivas asignaturas del grado. |                 |
| <b>Perfil profesional.</b>   |                 |
| Docencia.<br>Gestión sociocultural.<br>Trabajo editorial<br>Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística  |                 |

**3.- Recomendaciones previas**

No se requiere ningún conocimiento previo de la lengua aramea para cursar esta asignatura.

**4.- Objetivos de la asignatura****Objetivos generales**

- Transmitir un conocimiento básico de la lengua aramea y de su relación con otras lenguas semíticas.
- Transmitir los procedimientos de análisis de las estructuras elementales del arameo tardío y de sus funciones discursivas.
- Proporcionar instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo a través de la práctica morfológica y la traducción de textos.

**Objetivos específicos**

- Conseguir un dominio elemental en la escritura y lectura de la lengua aramea tardía.
- Conseguir una comprensión básica de las estructuras morfológicas del arameo tardío.
- Adquirir un conocimiento específico de vocabulario elemental utilizado en la producción literaria aramea tardía.
- Conseguir una comprensión elemental de los principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea tardía.
- Adquirir los fundamentos lingüísticos y culturales necesarios para la comprensión de textos arameos de la época tardía.
- Conseguir una buena utilización de las fuentes de información relativas a la lengua aramea (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas, así como de la bibliografía básica).

**5.- Contenidos**

I. Las lenguas semíticas

1. Resumen histórico de la lengua aramea.
2. Introducción al arameo oriental y occidental
3. Bibliografía.

II. Morfología

1. Alefato arameo
2. Consonantes: su división.
3. Letras vocálicas y signos vocálicos.
4. Geminación:
  - a) reduplicación o alargamiento.
  - b) eufónica.
  - c) suave o de oclusión.
5. Shlita:
7. Signos auxiliares.
8. Acentos.
9. Prefijos y sufijos.
10. La determinación:
  - a) artículo determinado.
  - b) estado constructo.
11. Pronombres:
  - a) personales.
  - b) demostrativos.
  - c) relativos.
  - d) interrogativos.
  - e) indefinidos.
  - f) construcciones indefinidas.
12. Adjetivos.
13. El nombre:
  - a) género.
  - b) número.
  - c) estado.
14. El verbo:
  - a) tiempo.
  - b) modo.
  - c) nombres verbales.
  - d) personas.
  - e) número.
  - f) voces.
  - g) clasificación.
15. Conjugación P'al
16. Conjugación Pa'el
17. Conjugación Ap'el
18. Conjugación Etp'el
19. Conjugación Etpa'al
20. Conjugación Ettap'el
21. Verbos irregulares.

**Básicas/Generales.**

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

**Específicas.**

CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

**Transversales.**

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

**7.- Metodologías docentes**

Las clases se centrarán en exposiciones teórico-prácticas de los temas gramaticales propuestos que se complementarán con prácticas dirigidas y tutorizadas. Asimismo se realizarán pruebas de control de conocimientos a lo largo del semestre previas a la prueba final de la asignatura.

- Clases teóricas (
- Clases prácticas/ seminarios
- Tutorías (individualizadas y virtuales)
- Prueba final escrita

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

|                                   | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                   | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Sesiones magistrales              | 15                              |                        |                           |               |
| Prácticas                         | - En aula                       | 15                     |                           | 112.5         |
|                                   | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                   | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                   | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                   | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Seminarios                        |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates            |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                          | 5,75                            |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online |                                 | 8,75                   |                           |               |
| Preparación de trabajos           |                                 |                        | 5                         |               |
| Otras actividades (detallar)      |                                 |                        | 55                        |               |
| Exámenes                          |                                 |                        | 10                        |               |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>33,75</b>                    | <b>8,75</b>            | <b>70</b>                 | <b>112,5</b>  |

**9.- Recursos**

**Libros de consulta para el alumno**

MINGANA A., Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).  
 ODDO T., Assyrian Dictionary Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.  
 MURAOKA, T., Siríaco clásico: gramática básica con crestomatía, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.  
 Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta, Beirut 1951.  
 Biblia hebraica stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.  
 Sagrada Biblia, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.  
 FERRER J.-NOGUERAS M.A., Manual de Gramática Siríaca, Estudios de Filología Semítica 2, Barcelona 1999.  
 EMILIANO MARTÍNEZ B., Arameo antiguo. Gramática y texto comentados, Estudios de Filología Semítica 4, Barcelona 2003.  
 PAZZINI M., Gramática Siríaca, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.  
 KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources, vol. 1 Barazani publications, Tel-Aviv 1996.  
 RIBERA-FLORIT, J., Guía para el estudio del arameo bíblico, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.  
 ROSENTHAL, F., A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**

YILDIZ, E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.  
 MOSCATI, SABATINO, An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.  
 NÖLDEKE, THEODOR, Compendious Syriac Grammar, London, Williams & Norgate, 1904, <http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

Se aplicará una evaluación continua en la que se valore la participación y el progreso de los alumnos y del grupo en su totalidad. Se concederá una especial importancia al seguimiento personal de cada alumno a través de tutorías con el fin de resolver dudas y problemas que se vayan planteando.

**Criterios de evaluación**

1. Participación y asistencia (20%)
2. Ejercicios y tareas personales (20%)
3. Examen final (60%)

**Instrumentos de evaluación**

Los ejercicios quincenales se realizarán a lo largo del semestre.

**Recomendaciones para la evaluación.**

Será necesario alcanzar unos mínimos en cada uno de los apartados anteriores.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Volver a estudiar el material docente impartido por el profesor a lo largo del semestre.